SỐ 2414 — MỖI SỐ 0$05 — NGÀY CHỦ-NHẬT 5 AVRIL 1925

RESIDENCE ... TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres doivent être adressées au Directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Rédaction et Administration
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 180

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
Une seule insertion . . . 0$30 le cm.
Par contrat annuel . . . .
Par colonne et par insertion . . . . . 0$15 le cm.
Réclame dans le corps . . . 2$ la ligne.
Annonces judiciaires et légales . . . 1$50 le cm.
On traite à forfait pour les contrats importants.

Cái tập-tục xa-xỉ ở nước mình

II

Lại có người nói rằng đi phong dịch tục vốn không phải là một việc dễ bây giờ đương buổi vận hội mở mang, kiến-văn rộng rãi, người ta bị cái phong trào xô đẩy, dua nhau về lối xa-hoa, lâu rồi dã thành ra thói quen, không phải một người mà đổi được, một ngày mà sửa được. Trong những nhà quan trường và những nhà phong phú, chắc cũng có người có tư-tưởng, có kiến-thức, biết cái tục xỉ mỹ xa hoa có hại đến nền phong hóa, nhưng khốn vì bó buộc vào trong cái tập thượng, không dám tự mình làm khác đi, chưa chắc đã mấy người cho làm phải mà theo, mà chỉ làm cái nêu cho người đời chỉ nghị, thế có phải dã không bổ ích gì về đường phong-tục, mà lại chỉ mua lấy cái tiếng chỉ nghị vào mình. Ấy là nói về các nơi thành-thị, sự biến tục khó khăn là như thế. Còn như ở các chốn thôn quê, thì người ta kiến văn hãy còn chật hẹp, tư-tưởng hãy còn thấp hèn, và lại khoản lệ đặt ra dã bao nhiêu năm, chưa dè một lúc mà bỏ dứt ngay đi được, cưới xin thì nộp treo nộp khoán, ma chay thì mời làng tạ làng, nào là khao vọng, nào là hội-hè, cái gì cũng rầy-rà phiền-phí; ngày xưa vua Tự đức đã có phê mấy câu về tục đám ma ở các chốn thôn quê: « Một người chết, nghìn người say, phong-tục như thế thật là đáng ghét cùng cháu! » Lời vua phê như thế mà hủ tục vẫn không chịu bỏ có ai trái lệ không theo, thì dã sẵn câu: phép vua thua lệ làng, mà bè bai bành tỏi, còn làm sao mà bàn đến việc sửa đổi phong-tục được nữa. Phải, dã dành rằng tập quán dã lâu thì sửa-đổi không phải là dễ, những nhà quan trường và những nhà phong phú là tai mắt trong một nước, làm tiêu biểu cho nhân dân, nếu có con mắt tinh, có tư-tưởng rộng, tự nhận lấy cái trách-nhiệm chuyển-đi phong-tục, phàm gặp công việc gì, cũng nhất thiết bỏ xa theo kiệm, tiền bạc sẵn có mà không tiêu, miệng thế chê khen cũng không quản, đem nhiệt-thành dùng nghị-lực, lấy mình làm gương sáng cho người khác theo. Lối xa hoa xỉ mỹ cũng vì một vài người xướng lên trước, giảm bảy người họa theo sau, lâu lâu mà thành ra phong-tục, thế thì cái lối kiệm ước giản phác, miễn có người thế-lực xướng lên trước, biết đâu chẳng có người khác họa theo sau: những nhà gia-tư thường thường trở xuống, bị cái thói quen bó buộc, vẫn sẵn lòng sửa đổi mà không dám tự mình xướng lên đầu, nếu thấy những nhà quan trường và những nhà phong phú đã treo gương kiệm ước, thì tất là đua nhau mà theo, đến khi ấy thì như ngọn cỏ theo gió, như vật nổi theo dòng, không còn có sức gì ngăn cản lại được nữa.

Ở các chốn thôn quê xứ Bắc-kỳ ta bây giờ, tuy cũng dã theo lệ cải-lương, tục tang hôn cũng có tỉnh giảm được ít nhiều, mà xét cho kỹ ra, thì phần nhiều cũng chỉ là hình thức. Lũ đàn em thì rặt là lưng đeo khố cao, cầy sâu cuốc bẫm, chẳng còn có chút kiến-thức gì, các bực đàn anh đàn chị học-thức cũng ít, kiến-văn lại hẹp, con mắt không trông ra khỏi làng, trong trí chỉ giữ theo lối cỗ, ngoài cái ngõi trung dinh không biết cái gì là sang, ngoài cái lễ hương ẩn không biết cái gì là sướng; tuy hương-tục cải-lương, lệ nguyên dã có nhất-định, mà vẫn thấy hội hè dình đám, rước sách linh dình, khao vọng vẫn còn thấy giết trâu giết bò, ma chay vẫn còn thấy xôi nong rượu hũ, người trước dã làm, người sau cực chẳng dã cũng phải noi theo; hà lại chẳng có một vài người kiến thức cao xiêu, thoát ra ngoài cái tai mắt của bọn dung-phu tục-tử, nhưng xướng lên mà không có người họa, thế cô rồi cũng phải thua.

Ở xã-hội ta tài-nguyên vốn chưa được sung dụ, mà đồng tiền quăng vào việc vô dụng như thế thật nhiều, đó cũng là một cái căn-nguyên bệnh nghèo, mà ta nên kíp tìm phương cứu chữa vậy.

Đó là nhân bàn cái tập tục xa hoa ở các nơi thành thị, mà bàn thêm cả cái tục lệ ăn uống ở các chốn thôn quê, cũng đều là sự chi tiêu phù phiếm, đáng ghét mà cũng đáng tiếc vậy.

Than ôi! ở vào cái thời buổi cạnh tranh kịch liệt, hơn được kém thua này, trông người lại ngẫm đến ta, học thức thua người, tiền của thua người, thế mà không biết lo không biết sợ, ở thành thị thì cách xa-xỉ dua theo lối mới, ở thôn quê thì sự ăn uống vẫn giữ tục xưa, thế thì còn mong gì có ngày đủ sức đua tranh với người, mà thoát khỏi cái vòng liệt bại. Các nhà quan trường và các nhà phong phú tức là những người có thế lực đủ chuyển đi được phong-tục ở trong xã hội, tưởng nên nghĩ đến tiền-đồ nước nhà mà hết sức sửa đổi lại thì phải.

H. T. B.

Âu-châu điện-tín

Vô-tuyến-điện Cavite

Ngày 3 Avril 1925

Cuộc bội-nghị thanh giảm quân bị

Tin Paris. — Có tin ở bộ ngoại-giao nói rằng nếu Hoa-kỳ với chánh-phủ Pháp dự cuộc bội-nghị thanh giảm quân bị thì cuộc bội-nghị ấy chẳng có ích lợi gì mấy cho nước Pháp, song nước Pháp cũng xin nể lòng Hoa-kỳ mà nhận lời.

Cái nạn cấu đồ ở nước Đức

Tin Berlin, ngày 1er Avril. — Cứ theo như tin tức sau đây, thì trong 64 người tình đi qua cầu Detmold mà bị lăn xuống sông chết đuối, hiện đã vớt được 5 cái xác.

Điện báo Havas

Ngày 1er Avril 1925

Học-trò bỏ học

7 040 học-sinh ở Paris định bỏ học ba ngày.

Vô-tuyến-điện Iadopacifi

Sổ chi thu tại nguyên-lão nghị-viện

Trong khi bàn về sổ chi thu tại nguyên-lão nghị-viện, quan Clémentel có bày tỏ mọi lẽ làm sao nêu ứng chuẩn sổ chi thu năm 1925 trước ngày ngỏ Pâques.

Về cái vấn-đề trái-khoán Đồng-minh ngài có nói trước đây chánh-phủ đã tạm bàn với chánh phủ Anh, nay mai có thể lại điều-đình về việc ấy. Còn về các số tiền ở nước Anh, may ra cũng giải-quyết được một cách tiện lợi.

Ngài lại nói việc chỉnh-đốn lại ngân khố và việc phát-hành mới thứ ngân-phiếu mới cho được tiện việc buôn bán, và để dùng thế vào số ngân-phiếu của thiên hạ để dành không lưu-thông trong trường giao-dịch, hai việc ấy cũng phải giải-quyết một lúc, chứ không có thể giải quyết riêng ra được.

Sau đến quan Herriot lên diễn-đàn. Ngài nói việc ấy không phải là một việc phát hành ngân-phiếu quá đà và ngài nó cứ như ý ngài, thì khi nào sổ chuẩn xong sổ chi tiêu, mới nên bàn đến việc chỉnh đốn ngân khố.

Quan thượng thư Clémentel từ chức

Sau khi quan Herriot tuyên-bố mọi lời, thì các quan thượng-thư và nhiều ông nghị-viên có chân trong hội đồng tài-chánh đều họp tại bộ ngoại-giao. Quan Clémentel không đến.

Đến hồi 5 giờ sáng, thì quan Clémentel xin từ chức. Ông Monzie thế chân.

Báo *Matin* có hỏi, thì quan Clémentel nói ngài xét trong lời của quan Herriot có câu phạm đến ngài, nên ngài từ chức.

Hội-đồng các quan thượng-thư bèn ấn định các khoản đại-cương trong chương-trình chỉnh đốn tài-chính, mà không có tăng số ngân phiếu lưu-hành. Quan de Monzie cũng có ở đấy.

Quan Herriot và quan de Monzie đã họp ý nhau về việc bộ đại sứ ở giáo-hội đô-thành. Các ngài bàn rằng nên cho viên đại-lý về việc Alsace Lorraine có quyền bênh-vực cái quyền-lợi của nước Pháp về cả các phương-diện.

Tòa nội-các nước Bỉ

Tòa nội-các Theunis từ chức.

Việc chính-trị nước Đức

M. Hoetker Aschoff không ưng nhận chức tổng-trưởng tòa nội-các Phổ-lỗ sĩ.

Các đảng xã-hội dân-chủ, và trung-ương họp ý nhau đem M. Braun trao cử chức tổng-trưởng tòa nội-các Phổ-lỗ sĩ.

Điện báo Havas

Ngày 3 Avril 1925

Việc quan Clémentel từ chức

Vì có ông nghị viên chất vấn về việc quan Clémentel từ chức, quan Herriot bèn xin ông nghị-viện bỏ phiếu tỏ lòng tín nhiệm, nghị-viện bỏ 539 phiếu ưng hoãn không bàn đến việc ấy vội. Số phiếu phản đối chỉ có 26 cái. Đảng phản đối nói tuy đồng ấy ưng hoãn, nhưng không phải là tín nhiệm đâu.

Tin Trung-hoa

Lại có chính-phủ mới chăng?

Cứ như tin ở Thiên-tân mới đây thì chiến cục không nước Tàn khéo lại có biến động to. Hiện chính-phủ ở Tai-ên-tân đang hoạt động riết, cái mục-đích cốt là liên-hợp với đông tam tỉnh và quốc dân quân để tổ chức nên chính phủ mới, người chủ yếu trong chính-phủ mới, sẽ là Lê-nguyên Hồng. Nhưng cách tổ chức còn phân vân, một đằng muốn đón Lê vào Bắc-kinh lại làm tổng thống, theo như mưu pasap năm đầu dân quốc; một đằng lại chủ trương đổi dụng cái chế độ ủy viên, bầu Lê làm ủy viên trưởng. Tuy vậy nhưng cũng còn khó khăn lắm, vì là về cánh quân quân như Phùng-ngọc-Tường đối với Lê vẫn có cái ác cảm, còn về cánh đông tam tỉnh thì tổng không biết được cái ý hướng của trương-tác-Lâm ra thế nào. Nhưng đối với Trương bỗi nay Đoàn-kỳ Quy rất là chú ý, nên có sai Vương-ấp-Đương ra Phụng-thiên cùng Trương bàn cách giải quyết thời cục và lấy lòng Trương. Đoàn lại sai Vương ra Trương-gia-khẩu yết kiến Phùng-ngọc-Tường. Nếu Vương điều đình hai nơi đó được êm, thì có thể giữ vững được chính-phủ của Đoàn mà chính-phủ mới kia có thể tự được vậy.

Thái-độ Ngô bội-Phu

Ngô bội-Phu từ khi đi ở Nhạc-châu tuy vẫn làm ra cách điềm-tĩnh nhưng cũng khiến cho người ta phải chú ý. Có ai đến thăm thì Ngô đều tiếp kiến cả, tay cầm một bộ sách sinh-lý-học, ý muốn để tỏ cho người ta biết rằng bây giờ chuyên tâm nghiên cứu sinh lý, không có lòng nào nghĩ đến chính-trị nữa.

Lại có tin rằng Ngô định sắp sửa xuất dương du lịch.

Tin Tuyên-thống

Cái cớ khiến cho phế-đế Tuyên-thống phải hoãn lại chưa xuất-dương được là vì trong cuộc hoàng-tộc hội-nghị, lại chia ra làm hai cánh, mỗi cánh cứ chủ trương một khác. Cánh tán-thành việc Tuyên-thống sang Nhật thì bàn là đi đường đã có người nước ấy lo liệu không sợ, cái vấn-đề đãi ngộ của cánh phái Nhật đã bàn định xong thì cứ đi không ngại, hiện cái đoàn-tử bài Mẫn thế lực rất hăng, nếu không đi tới e có điều không lợi; chánh-phủ dân-quốc nếu không cấp phí tổn cho thì nên cho nhau mà đong. Cánh phản-đối về việc Tuyên-thống sang Nhật, thì bàn là nay Tôn-Văn đã chết rồi, nên nhân dịp mà thương-lượng với chánh-phủ xem cái vấn-đề ưu-đãi thế nào, đợi xem bình-chính-viện xét xử ra sao; còn số phí tổn xuất-dương thì cứ yêu-cầu chánh-phủ dân-quốc cấp cho, để giữ thể diện; dầu đoàn-thể bài Mẫn có hăng-hái, nhưng ở Thiên-tân rất yêu ổn-tĩnh hãy ở tạm cũng được. Ấy vì vậy mà Tuyên-thống lấy làm phân vân chưa quyết là có nên đi hay không.

Tang lễ Tôn-Văn

Sáng ngày mồng hai avril đã mang Hình-cữu Tôn-Văn ra để ở chùa Bích-vân núi Tây-sơn. Đảng quốc-dân có gửi thư cho chánh-phủ nói xin tạ tuyệt các khoản cung ứng.

Đã nhất định táng Tôn ở nải Tử-kim về Nam-kinh, đó là theo như lời di-chúc và cái cái nguyện của Tôn. Tôn vốn ưa phong cảnh nơi đó, nằm đầu dân quốc, Tôn làm lâm-thời tổng-thống có cùng với một viên tham-quân lên chơi núi ấy, Tôn nói: Ước ao được làm nhà ở đây mà yên nghỉ lúc tuổi già. Viên tham-quân nói: Tổng-thống nếu muốn thế thì làm gì mà không được. Tôn nói: tuy vậy, nhưng còn sống thì không có ngày nào được yên nghỉ, thôi thì đợi bao giờ chết bấy giờ sẽ xin quốc-dân cho ta một hòn đất nơi này để vài nắm xương tàn, thế là đủ thỏa lòng ta vậy.

Bắc-kinh. — *Tin sau cùng,* — Thi-thể Tôn-Văn đã đặt vào quan tài tráy tỉnh mua ở Moscou đem đến và đã rước đến Bích-vân-tự. Trong khi rước linh cữu, có hơn 500 000 người đứng hai bên đường. Không xảy ra việc gì cả.

CÁI TỤC THỜ VOI TRẮNG Ở NƯỚC XIÊM

Mới đây nước Xiêm có bắt được một con voi trắng, nhân đó rất lấy làm mừng rỡ, vì người Xiêm cho là tìm được một con voi trắng là một cái trang-triện rất hay cho trong nước.

Con voi trắng mới đây là bắt được ở rừng Pouna-Louang, gần ở Tongoun. Khi đem về Bangkok thì vua đến đón đều nào-nức đi đon. Voi ấy còn bé, hai cái mắt đỏ đỏ, cao độ 1m70. Từ chỗ bắt được đem vào Bangkok, phải đặt voi lên đồ chở trên sông Ménam. Voi có tàn che trông rất nghiêm trang. Nhân dân hoan hô. Khi đó tới nơi, các vị hòa-thượng đến tận nơi đàng nước cho voi uống. Đoàn người ta phải một tấm thảm bằng bạc, chung quanh viền ngọc bảo lên trên mình voi, rồi quân lính, và tài tử bộ vệ đưa voi về điện. Kinh thành mở hội ba ngày. Các vị hòa-thượng làm lễ tôn voi rất trọng thể.

VIỆC TRỪ BỆNH LAO Ở NƯỚC PHÁP ĐÃ CÓ HIỆU QUẢ

Cứ xem như một biểu tổng-kê mới đây thì bệnh lao ở nước Pháp đã đỡ được nhiều. Từ năm 1900 đến năm 1913, số tử vì tất cả các bệnh đã đông trong một năm là 46.909, so với dân số thì cứ 10.000 người, trong một năm có 164 người chết. Từ năm 1919 đến năm 1923, số tử vì tất cả các bệnh đã đông là 42.325, so với dân số thì cứ 10 010 có 145,3 người chết. Lấy các số ấy mà tính thì số tử về các bệnh giảm được 11,4 /.

Từ năm 19,9 đến năm 1913, số tử đã đông về bệnh lao là 9.669, so với dân số thì cứ 10.000 người có 33 9 người chết. Từ năm 1919 đến năm 1923, số tử đã đông về bệnh lao còn có 6.873, so với dân số thì cứ 10.000 người có 23,6 người chết. Lấy các số ấy mà tính thì số chết về bệnh lao giảm được 30,4 /.

Nay đem số tử về bệnh lao với số tử về tất cả các bệnh, thì số tử về bệnh lao trong khoảng từ năm 1909 đến năm 1913, là 20,8 /. mà trong khoảng từ năm 1919 đến năm 1923, thì chỉ có 16,2 /. mà thôi, nghĩa là trong năm 1909 thì cứ một trăm người chết, có 20,8 người chết về bệnh lao mà trong năm 1923, thì trong một trăm người chết, chỉ có 16,2 người chết về bệnh lao.

Giải đáp những điều pháp-luật

CÂU-HỎI — Nhờ quý-báo làm ơn chỉ giáo cho tôi một việc như sau này tôi lấy làm đội ơn quý báo lắm.

Nguyên tôi có lấy một người vợ đã ba năm nay, sinh được một đứa con gái, mà khi lấy nhau thì không có cheo và cũng không có làm tờ giá thú, chỉ có lễ ăn hỏi và cưới thôi, hiện bây giờ người vợ tôi nó nỗi qua làng mạ cả cha mẹ anh em nhà tôi; tôi không thể tin dùng được nữa, muốn cho nó về nhà nó mà bắt đứa con lại, không cho nó còn vương vấn gì đến tôi nữa, như thế làm thế nào xin quý-báo chỉ bảo giáp cho.

TRẢ LỜI. — Việc cưới xin của ông đối với pháp luật không có giá-trị, vì sổ giá-thú đặt ra đã ngoài ba năm nay mà lại không vào sổ thì có cưới cũng như không. Người vợ ấy chẳng qua chỉ là người tình-nhân mà thôi, trực đi lấy nào cũng được. Còn đứa con gái thì phải bàn định với vợ ông xem người nào nuôi có lợi hơn cho đứa bé tài người ấy giữ lấy.

* * *

Bổ-chính. — Về mục này có câu hỏi đăng trong số báo ngày 4 avril dòng thứ tư có câu..... tôi được đội ơn..... chữ ơn xếp ngược thành chữ nơ; dòng thứ 7 nói số tiền ruộng là 270 đồng vì chữ 2 lộn mất, thành ra có 70 đồng. Vậy nay xin bổ chính cho đúng.

Xuân thủ đàm ân

(Tiếp theo)

Các viên-chức trong lý có tên sau này đều được thưởng về dịp xuân thủ năm nay:

Thái-bình

Hàn lâm thị độc học sĩ (4-1)

M. Lương-đức-Mông, hàn lâm viện thị giảng học-sĩ (4,2) chánh hương bội Cổ-quan, phủ Tiên-hưng.

Hàn lâm viện biên tu (7.1)

M. Vũ-công-Quan, hàn lâm viện kiểm thảo (7.2) chánh hương bội Lai-chi, phủ Kiến-xương.

Tăng thất phẩm văn giai (7.2)

M. Hoàng-cửu-Trương, chánh bát phẩm văn giai (8,1) chánh tổng Tân-cổ, huyện Tiền-hải.

Chánh bát phẩm văn giai (8,1)

MM. Lại-Uag tăng bát phẩm văn giai chánh tổng Xuân-vũ, phủ Kiến-xương.

Đào-văn-Cang, tăng bát phẩm văn giai chánh tổng Cước-sơn, phủ Thái-ninh.

Tăng bát phẩm văn giai (8.2)

MM. Đào-thiện-Luận, chánh cửu phẩm văn giai, chánh tổng Lực-đạo, huyện Vũ-tiên.

Ng-danh-Đàm, chánh cửu phẩm văn giai, chánh tổng Đào-xá huyện Phụ-dực.

Trần-ngọc-Chinh, chánh cửu phẩm văn giai, (9,1) chánh tổng Quan-bo, Hưng-nhân.

Vũ-duy-Khải, chánh cửu phẩm văn giai, chánh tổng Thương-bái, huyện Duyên-hà.

Chánh cửu phẩm văn giai (9.1)

MM. Đinh-văn-Phương, tăng cửu phẩm văn giai (9,2) phó hương hội Chính-phủ, thôn Nhật, tổng An-bồ, phủ Kiến-xương.

Đặng-Kí-Đông, tăng cửu phẩm văn giai, chánh tổng Cao-mỗ, phủ Tiên-hưng.

Ng-duy-Bích, tăng cửu phẩm văn giai (9 2), chánh tổng Tuyên-vy, làng Hiến-vũ, huyện Hưng-nhân.

Trần-văn-Bức, tăng cửu phẩm văn giai, chánh tổng Tuyên-vy, huyện Thư-trì.

Bùi-đình-Tam, tùng cửu phẩm văn giai (9,2), phó tổng tổng Phú-khê, phủ Tiên-hưng.

Ng-bạc-Chức, tùng cửu phẩm văn giai (9,2) phó tổng Đông-chúc, huyện Quỳnh-côi.

Ng-xuân-Lu, tùng cửu phẩm văn giai phó tổng Khê-kiều, huyện Thư-trì.

Ng-đức-Phú, tùng cửu phẩm văn giai (9,2), phó tổng Đông-thành, huyện Tiên-hải.

NHÀN ĐÀM

Sống lâu chín nghìn...

Trong ba ngày tết, một văn-sĩ ngồi nhà tiếp khách, kẻ ra người vào, kẻ đi người lại ột là vui vẻ, ai vào cũng chúc văn-sĩ sống lâu « trăm tuổi », tính lại hết ba ngày tết thì được 90 người cùng chúc câu đó, văn-sĩ tính ra sống được 9 nghìn năm, liền hứng làm một bài thơ rằng :

Ồn-ào kể hỏi lại người ở ấm,
Tuổi thế càng thêm lắm nỗi cầm !
Sao bảo đời người ba vạn sáu ?
Mà ta sống được chín nghìn năm !

Cuông-sỹ

VIỆC HANOI

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất, một tạ	11	48
— nhì, —	10	57
— ba, —	9	58
Thóc hạng nhất, —	7	00
Hạng nhì	7	68

Giá bạc. — Kể từ ngày 4 Avril 1925, giá bạc ở kho Nhà nước định là 1 0f. 60.

Tin tàu. — Tàu *Amiral Niellly* mang thư sang Pháp đến ngày thứ ba 7 avril hồi 17 giờ ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Saigon. Các tư-từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 6 giờ 20 sáng hôm 7 avril

Tàu « Azay-le Ridesu » đã tới Saigon. — Tàu *Azay-le Rideau* có quan Thống-sứ Monguillot quyền Toàn-quyền Đông-pháp và quan Thượng-thư tổng-trưởng Kircher đi đã tới Saigon tối thứ năm rồi 8 giờ.

Ngạch Tư pháp. — Quan quyền phó Chưởng-lý Nicolas đổi ra Tư-pháp tổng cục thay quan chánh văn phòng Toscani về nghỉ.

Quan dự thẩm tòa sơ thẩm Haiphong đổi đến thay quan quyền Biện lý Joveux về nghỉ.

M. Ng-đức-Cẩu thông ngôn hạng ba tòa sơ tại tòa án Hòa-giải Vinh được phép nghỉ giả hạn sáu tháng ăn nửa lương kể từ ngày 1er avril 1925

M. Ngô-thế-Phúc, thông ngôn hạng nhì tòa sơ tại tòa án sơ thẩm Haiphong được nghỉ một tháng ăn cả lương.

M. Đoàn-Liêm, ký lục hạng ba tòa sơ tại phòng Dịch án Hanoi được nghỉ một tháng ăn cả lương.

M. Lê-v-Ban ký lục hạng sáu thuộc ngạch Tư-pháp Nam-kỳ nay đã ra ngoại ngạch thuộc quyền quan Chưởng lý ngạch Trung Bắc-kỳ bổ dụng thì bổ đi tòa sơ tại tòa án Hòa-giải Vinh.

Trong ngạch cai-trị. — Có tin rằng quan cai-trị Requc phó công-sứ Hải-dương nay mai sẽ đổi sang Ai-lao sung chức chánh văn phòng Kiểm sát thay quan cai-trị Meyer mới đổi về phủ toàn-quyền.

Nước đèn. — Đáng lẽ từ hôm đầu tháng này có nước đèn, nhưng hôm ấy lại nhằm vào ngày nghỉ của binh-lính, cho nên lại hoãn đến hôm sau là thứ ba 7 avril. Đêm nước hợp tại đường Bờ-sông trước nhà Thương-chính và qua các đường phố sau này:

Đường France, Général Galliéni, Laubarède, Bobillot, Paul-Bert, hàng Trống, hàng Bông, Cửa-nam, đường Puginier, Général de Badens, Félix Faure, Maréchal Joffre.

Các kỳ thi Pháp và Pháp Việt. — Những ngày thi các văn-bằng Pháp và Pháp-Việt tại tam kỳ và Cao-mên về khóa thứ nhất trong năm 1925 như sau này :

I. Bằng Pháp

1· Bằng tiểu-học (B E) và bằng cao-đẳng tiểu-học tây (B E P. S.)

Hanoi	25 Mai
Saigon, Pnom-Pen	22 juin

Các đơn xin ứng thi phải gửi đến các sở coi thi ấy, ở Hanoi nhận cho đến ngày 9 Mai và Saigon, Pnom-Penh nhận cho đến ngày 6 juin là cùng.

2 Bằng tiểu học cao đẳng Tây (Brevet Supérieur)

Hanoi	1er juin
Saigon	9 juillet

Các đơn xin ứng thi phải gửi đến các sở coi thi ấy, ở Hanoi nhận cho đến ngày 26 Mai và Saigon đến ngày 23 juin là cùng.

3. Bằng tú tài Tây

Hanoi	8 juin
Saigon	6 juillet

Các đơn xin ứng phải gửi đến nha Học-chính Đông-pháp phòng tư ký (Secrétariat) và phòng Học-chính phủ Thống-đốc Nam kỳ, ở Hanoi nhận cho đến ngày 23 Mai và Saigon đến ngày 20 juin.

II. Bằng Pháp-Việt

1· Bằng cao-đẳng tiểu-học (Diplôme d'études primaires supérieures franco-indigènes)

Hanoi, Huế, Vinh	2 juin
Saigon, Pnom-Penh	2 juillet

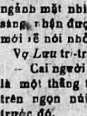
Các đơn xin ứng thi phải gửi đến các phủ Thống-sứ hay Thống-đốc, ở Hanoi, Huế, Vinh nhận cho đến ngày 16 Mai và Saigon Pnom-Penh đến ngày 6 juin là cùng.

2· Bằng tú-tài bản xứ.

Hanoi	18 Mai
Saigon	15 juin

Các đơn xin ứng thi phải gửi đến nha Học-chính Đông-pháp (phòng thư ký) và phòng Học-chính phủ Thống-đốc Nam-kỳ. Ở Hanoi nhận cho đến ngày 2 Mai và Saigon đến ngày 3 Mai là cùng hạn.

PHARMACIE FRANÇAISE A INDIGÈNE



Pharmacie Montès
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
DẦU GAN-CÁ-VIÊN
(Capsules huile de foie de morue)
Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.
Giá mỗi lọ: 0$80

Thưởng hàm. — Được đặc cách thăng hàm và thưởng hàm :

Hàm lâm trước tác (6.1) :

M. Phan-tứ-Tạo, hàn lâm tu soạn, lĩnh trung ngự ở Phế-ly.

Hàn lâm kiểm thảo (7.2) :

Các cụ học sinh trường Thương-mại thực hành Saigon,

MM. Ng-văn-Tức, Bùi-Nam, Ng-hữu Thiện, Ng-quang-Bông, Trần-v-Khan, Bùi-đình-Tân, Lê-đức-Mậu, Dương-canh-Tấn, Trần-quang-Trân, Ng-văn-Quế, Ng-văn Đức.

Tùng bát phẩm văn giai (8.1)

MM Ng-ngọc-Phong dit Sỹ-Kỳ hội viên thành phố Ha phong; Lê-quang-Giêu, thư ký hiệu Brenaud Haiphong.

Nhà máy điện

QUẠT MÁY MARELLI

Quạt plafond kiểu lớn. . . 860 f. 00
Quạt plafond kiểu nhỏ. . . 630 f. 00

Cả tiền công đặt

CO ĐI MỚI BIẾT :

Hiệu V. DEMANGE, 40, phố Henri d'Orléans, Hanoi, hiện có nhiều thứ vải mùa nực, và các thứ người Nam hay dùng, giá rất hạ. Mời các quý khách lại xem thì rõ.

Bảy cái án xử-tử. — Ai cũng nhớ rằng mấy tên giặc ông Tây Counillon ở hàng Cá và mấy tên giết một người Trung-hoa ở Haiphong bị tòa án Đại-hình xử-tử đưa sang phá án về Paris cả. Nay tòa Pas-án Paris đã bỏ cái đơn của chúng đi rồi và đã giữ trả tòa án Hanoi cả những hồ sơ tư-từ-tập về việc ấy. Nếu bây giờ quan toàn quyền không cho ân xá thì chỉ trong nay chúng sẽ bị xử tử cả.

Chứa thổ và gá bạc. — Một biệu Khắc ở phố hàng Lọng bị bắt được gá bạc và chứa gái con gái Trung-hoa vị thành niên để tiếp khách thì nay người chủ đã bị quan Thống-sứ ký nghị-định trục-xuất cảnh-ngoại. Người này có làm giấy xin xá vì ở đây đã ba-mươi năm rồi, nay phải trục-xuất thì rất thiệt hại, nhưng quan hồng sứ không cho.

Giới-thiệu sách mới :

KIM-VÂN KIỀU
Diễn thuyết
tên tả quyển Thanh-tâm tài nhân
Sách giấy 300 trang giá . . . . 0 f 85
Cước . . . . . 0 . 15
Mua buôn và mua 5 xin gửi mandat cho cho
M. PHAN-BÁ CẦN
52 bis Rue du Chanvre, Hanoi

Y-khoa bác-sĩ Sarrailhé
55 nhà 6, phố Thợ-nhuộm, Giây nói 395

Xét-nghiệm máu mũ, đờm rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.
Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh sốt, bệnh đau dạ dày, đau ruột, bệnh đàn bà và hô-sinh, vân vân.
Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn.
Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 8 giờ đến 9 giờ 30 chiều.
Trừ ngày chủ-nhật, con ngày nào cũng từ 9 giờ 30 đến 12 giờ trưa, có hẹn ngày và giờ cho bệnh-nhân đến chữa. 3080

Ngạch thừa phái. — M. Ng-cảnh-Đan từ tòa phái bạng năm phủ Sơn-động tỉnh Bắc-giang được phép nghỉ 3 tháng dưỡng bệnh lĩnh nửa lương.

M. Trần-khắc-Thiện từ tòa phái bạng năm huyện Nam-trực tỉnh Nam-định nay đổi đi châu Sơn-động tỉnh Bắc-giang thay M. Ng-cảnh Đan nghỉ phép.

M. Nghiêm-ngọc Diễm thừa phái bạng năm quản lãng Tây-mỗ tổng Đại-mỗ phủ Hoài đức, tỉnh Hà đông nay hết hạn nghỉ nay đổi đi huyện Nam-trực tỉnh Nam-định thay M. Trần văn-Tiến.

M. Vũ-v-Toản thừa phái bạng tư phủ Vĩnh-tường tỉnh Vĩnh-yên nay đổi đi Hà-đông thay M Đặng-đức-Tô

M. Đặng-Trâm thừa phái bạng ba trước làm việc tại huyện Yên-lãng, tỉnh Kiến-an quản lãng Thổ khối tổng Cự-linh huyện Gia lâm tỉnh Bắc-ninh hết hạn nghỉ nay đổi đi phủ Vĩnh-tường M. Vũ-v-Toản.

M. Ngô-ngọc-Thụ từ tòa phái bạng tại Yên-bay nay đổi đi huyện Vĩnh-bảo tỉnh Hải-dương và kiêm chức lục-sự tòa án đệ nhị cấp huyện lỵ thay M. Nghiêm-xuân-Tuyên.

M. Nghiêm-xuân-Tuyên thừa phái bạng năm huyện Vĩnh-bảo tỉnh Hải-dương nay đổi đi huyện Yên-lãng tỉnh Kiến-an thay M Đặng-Trâm.

Quan Đốc-tờ Bi-cô-man
Y-khoa tiến-sĩ
Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, sau bệnh nổi thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng chí trẻ-con.
Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Giấy, số nhà 23, Hanoi Giây nói 314
Quan Đốc-tờ có nhà cho người đi, người ăn đến nằm. ai cần lại hỏi 2062

Một tuần lễ chớp-bóng rất đặc-biệt !!!
Từ thứ tư 1er đến thứ ba 7 Avril 1925
TOU-FOU muốn lấy vợ
Đại hai-kịch 3 đoạn
LƯƠNG-NỮU-THẦN DIT LÉON CHALL ĐÓNG VAI TOU-FOU

TOU-FOU
Tou Fou là ai ?
Kép khôi-hài ! mới xuất hiện Trên đời, có một không hai !
Đóng mọi nhân-vật đề theo Đóng mọi hào-hiệp rằng ''!
Là Viễn Đông tổ nay nổi tiếng Thảo ân lòng ao ước các người Mỗi kỳ đến xem phải cười bỏ bụng Tou-Fou nắn lỗ mũi là ai !
Kép khôi hài ! mới trở tài ''!

Ô tô đụng xe-điện. — Hồi 9 giờ 10 phút sáng hôm mồng 3, chiếc ô tô số T. 1.485 của M. Ng-bá-Cẩn do Trần-văn-Tân cầm máy, khi đi tới đầu phố hàng Giấy đụng phải xe điện số 6 K-ông việc gì đến người cả, chỉ xe bị hư-hỏng xoàng thôi.

Lại có quân lẻo cửa. — Trong mấy tháng nay những quân trộm cắp cực giật ở mấy phố chợ Đồi xem ra chúng hoành-hành một cách táo bạo quá lắm ! Hết đến quần cướp giật ban ngày, ban đêm nấy lại đến quần lẻn cửa nữa. Như ngày hôm tuần năm 2 avril vừa rồi, vào hồi 4 5 giờ sáng một nhà kia ở phố Duvigneau, có người nhà đi làm sớm lúc ra khép cửa lại, vì lúc bấy giờ người trong nhà còn đang ngủ, cho nên không có ai ra đóng cửa lại. Ngờ đâu một tên bọm biết là cửa nhà ấy khép còn bỏ ngỏ, cứ giả tảng đi đi lại lại, để đợi cho người nhà ấy đi xa rồi sẽ lẻn vào. Nhưng người ấy có ý nghi ngờ, liền đóng rình một chốc xem sao thì thấy tên bọm đang thò tay cạy cửa, tức thì chạy lại, tên bọm ấy t ấy đứng liền chạy mất. Nếu không biết tỏ ắc mất mẻ trộm to.

Vậy ba con ta ở những phố tối tăm ấy nên để ý đề phòng mới được. Tân lai cảo.

Mất trộm. — Một người lính tây ở đội công binh thợ sau trình rằng có người ăn trộm mất cái đồng-hồ đáng giá 238 quan, một số tiền là 0$90 của, một con dao con.

Nguyễn-văn Nho, 26 tuổi, ở số nhà 14 đường Bờ-sông trình rằng có người lấy trộm mất 172 đồng và các đồ đạc khác đáng giá 39 đồng 5 hào

(Xem trang thứ ba, cột thứ ba)

Bán một cái xe song-mã, hai con ngựa và cả đồ dùng để đánh xe.
Hỏi tại Bản-quán.

CẦN CÁO
Nay bản-hiệu lại cần mua nhiều phiếu quan như là : 6o/o, 5o/o. 6o/o còn là phiếu Đông pháp 50 đồng.
Vậy nghị nhe có muốn bán, xin chiếu-cố đem lại ngay cho.
FONDERIE TONKINOISE
HOÀNG-XUÂN-LÃN
53bis Avenue Henri d'Orléans
(Cuối ngã Trạm tại Hanoi)

DÙNG KHÔNG HẾT, MUỐN BÁN BỚT :
Gỗ trắc phiến, gỗ trắc vụn ;
Salon, tủ-chè, sập toàn bằng trắc
Hỏi tại, số 24, phố Tiên-tsin. Bắt đầu từ 12 giờ đến 2 giờ. Buổi chiều từ 6 giờ đến 7 giờ

HIỆU BÁO-CHẾ :
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
MỚI MỖI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

CHỚ CÓ MUA LẦM !

Đêm hôm 3 Avril 1925, kẻ trộm vào nhà ôi ăn trộm mất 2 con chó săn con mới đẻ được ngót một tháng.

Ha con chó này đều trắng có lẫn chấm xanh và đều là chó đực cả. Một con đầu và đeo, và một con đầu cũng và đeo, trán lưng và khẩu đuôi lại có và đen nữa. Việc này hiện tôi đã trin sở cẩm và sở mật-thám rồi.

Vậy ông bà nào thấy ai đem bán 2 con c ó ấy ở đâu xin làm ơn mách dùm, sẽ xin hậu-tạ, và xin đừng ai mua kẻo sau này có điều bất tiện.

Nay kính
Hanoi, ngày 4 Avril 1925
Lê-nguyên-Ủc
20, Rue Tiên-Tsin, Hanoi

PHÒNG - THĂM - BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET
Thương thọ độ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh.
Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnviện Tenis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Suez.
Ngoại khoa, hô-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu bạch giang mai
Có thêm bệnh buồi công 7 giờ đến 9 giờ — chiều từ — đến 17 —
KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : GIÁ 1$50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32, GIÂY NÓI SỐ 236
8361.

AI MUỐN LÀM GIÀU ?
Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng vạn !
Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng ngàn, hàng trăm !
Muốn như thế, thì tìp mua một phiếu sổ cuộc sổ số, « Việc tập Đức kỹ-nghệ các trận sang chiến sĩ. »
Phiếu lấy có bán ở các nơi công sở, và các cửa hàng to.

ĐÃ CÓ
CHUYỆN GIẢI TRÍ
THỨ TƯ
Bán ở khắp các hàng sách
Giá 0$15

NHỮNG XE ĐẠP
« MORO »
Giá 450 quan
mới đến tại
GRANDS MAGASINS RÉUNIS
HANOI

số 187

THỦY-HỬ

NGUYỄN-BỈNH-KHIÊM dịch thuật

Tống-giang nói :

— Xin vâng !

Bèn tối hôm ấy, một vòng trăng sáng đã mọc ở phía trời phương đông. *Tống-giang* cùng ba bốn tên người nhà *Hoa-vinh* thắng-thỉnh đi đeo chơi xem hội ở *Thanh-phong-trấn*, trông thấy trước cửa mọi nhà đều có treo đèn kết hoa. Trong các thứ đèn có vẻ nhiều những gì đèn-lồng cá, lại có trò các thứ hoa như hoa mẫu-đơn, hoa phù-dung vân vân nhiều thứ hoa khác nữa. *Tống-giang* cùng mấy người kia dắt tay nhau đến *Thổ-địa đại vương-miếu*, xem ngắm một hồi, rồi lại lững-thững đi về phía nam. Bỗng thấy trước mặt có một chỗ đèn lửa sáng rực, người đứng xúm xít xung quanh ở trong một nơi đại viện. Tiếng thanh la vang động và tiếng mọi người đang vỗ tay khen.

Tống-giang đòm xem thì là một bọn đang múa trò. *Tống-giang* người lớn, đứng sau xem không được rõ, người theo hầu *Tống-giang* có quen một người ở đấy, mới nhờ chúng dẹp mọi người để nhường cho ở đó *Tống-giang* lách vào.

Kế múa trò thân-thể mềm-mại, múa đủ mọi cách rất kỳ dị, *Tống-giang* khen-khách cả cười. Không ngờ phía trong có ai vợ chồng *Lưu* tri-trại cùng mấy người đàn-bà ngồi xem. Vợ *Lưu* tri-trại nghe tiếng cười, ngẩng mặt nhìn ra, dưới bóng đèn sáng, nhận được rõ mặt *Tống-giang*, mới rỉ nói nhỏ với chồng.

Vợ *Lưu* tri-trại nói :

— Cái người đeo mã lên kia chính là một thằng tướng giặc bắt tôi ở trên ngọn núi *Thanh-phong* ngày trước đó.

Lưu tri-trại nghe nói, giật mình kinh sợ, liền gọi sáu bảy tay thân-tín sai bắt cái người đeo lên mã vừa cười khanh-khách đó. *Tống-giang* thấy thế, vội vàng bỏ chạy.

Chạy mới qua độ hơn mười nhà thì bọn quân-sĩ đã bắt được *Tống-giang*, lấy thừng trói lại mà giải vào nhà công-sảnh. Mấy người đi theo *Tống-giang*. tấy *Tống-giang* bị bắt, vội-vàng về báo với *Hoa vinh*.

Lại nói chuyện *Lưu* tri-trại ngồi ở trong nhà công-sảnh, truyền giải *Tống giang* vào. Khi chúng giải vào tới nơi, *Tống-giang* quỳ tại dưới đất. *Lưu* tri-trại quát mắng rằng ;

— Nhà-ngươi là bọn cướp gặp ở trên núi *Thanh-phong*, cớ sao đêm cả gan về đây xem hội. Bây giờ để bị bắt, nhà-ngươi còn nói cái nữa.

Tống-giang nói :

— Tôi nguyên người huyện *Vân-thành*, tên gọi *Trương-tam*, là một người bạn của *Hoa* tri-trại. Tôi đến đây đã lâu, thật chưa từng dám làm cướp giặc ở trên núi *Thanh-phong* bao giờ !

Vợ *Lưu* tri-trại ở phía sau bình-phong chạy ra quát mắng rằng :

— Bây giờ mày đem chối cãi. Mày có còn nhớ khi bấy giờ để ta phải gọi mày là đại-vương không ?

Tống giang nói :

— Cung-nhân nghĩ lầm ! Bấy giờ tôi cũng đã từng nói với cung-nhân là tôi nguyên người huyện *Vận thành* đi qua đấy mà bị bắt, sao cung nhân không nhớ ?

Lưu tri-trại nói :

— Người đã là một người hình-khách bị bắt thì sao bảy giờ lại xuống đây xem hội được.

Người đàn-bà lại nói :

— Khi nó ở trên núi, chẳng chịn nói một cái ghế chéo đa hồ tại gian giữa nhà, cứ nghiễm-nhiên mà để cho tôi phải kêu là đại-vương, chẳng nói làm sao.

Tống-giang nói :

— Cung-nhân không nhớ gì đến cái công tôi cứu cho cung-nhân được thoát nạn, bây giờ lại còn cố vu oan cho tôi,

Người đàn-bà nghe nói nổi giận, trỏ mặt *Tống-giang* mà mắng rằng :

— Những đồ mặt sắt gan lim này không tẩn khi nào chịu xưng.

Lưu tri-trại nói :

— Phải đấy !

Nói xong, tức khắc truyền cho quân sĩ dùng hình-cụ ra để tra tấn. Quân sĩ vâng lệnh đánh cho *Tống-giang* thịt nát mấy dây. Lại lấy dây sắt xiềng lại, định đến đêm sau thì bỏ vào tù-xa nói là bắt được thống giặc huyện *Vân-thành* tên gọi *Trương tam* giải đi nạp quan phủ.

Lại nói chuyện mấy người theo hầu *Tống giang* hoảng-hốt chạy về báo với *Hoa vinh*, *Hoa-vinh* nghe báo, giật mình kinh sợ, vội-vàng viết một phong thư, sai hai người thân-tín đem đến nói với *Lưu* tri-trại.

Khi đến trước cửa dinh *Lưu* tri-trại, quân canh cửa vào báo rằng :

Hoa tri-trại sai người đưa thư đến.

Lưu tri-trại truyền cho vào. Người nhà *Hoa* tri-trại đệ trình phong thư. *Lưu* tri-trại mở xem. Bức thư như sau này :

« *Hoa vinh kính trình đề hiền huynh* « biết cho, *Nguyên có người bạn con là* « *Lưu trượng, mới rồi ở Tế-châu* « *đến chơi, nhân đi xem hội, xúc-* « *phạm đến tôn-uy, xin ngài rộng-* « *lượng mà tha-thứ cho thì tôi được* « *đội ơn* »

Lưu-cao hầm hầm nổi giận xé tan bức thư ra, rồi sỉ mắng rằng :

— *Hoa vinh* thật là một đứa cẩn-đỗ ! Đã là mệnh quan của triều đình, lại đi thông đồng với bọn cướp giặc, còn định lừa dối ta. Thằng giặc này đã cùng xưng là người huyện *Vân-thành*, tên gọi *Trương-tam*, mà nhà ngươi dám viết thư mời là *Lưu-Trương* người ở *Tế-châu*. Hay là nhà-ngươi thấy ta bọ *Lưu-cao* nên cũng nói bọ *Lưu* để nẻn cợt ta, hoặc ta thấy người cùng họ mà tha-thứ chăng.

Nói xong, truyền cho quân-sĩ lập tức đuổi người mang thư ra khỏi ngoài cửa trại. Người mang thư vội-vàng về báo để *Hoa vinh* biết *Hoa-vinh* nghe báo, lòng những phân nàn thương xót cho *Tống-giang*, tức khắc mặc giáp lên ngựa, lưng đeo cung tên, tay cầm giáo dài, độ 50 tên quân đi tháng đến ở nhà *Lưu* tri trại.

Quân-sĩ canh cửa trông thấy *Hoa-vinh* có ý đề-phòng, đem giật mình kinh sợ, bỏ chạy tán-loạn, không ai dám ngăn trở. *Hoa vinh* xuống ngựa vào trước công-sảnh, tay vẫn cầm giáo, bọn 50 tên quân thì đứng sắp hàng ở hai bên.

Hoa-vinh nói to lên rằng :

— Mời *Lưu* tri-trại ra đây để ta nói chuyện.

Lưu cao nghe nói, kinh hồn táng đởm, sợ *Hoa-vinh* là tay võ-quan, khi nào lại còn đem ra. *Hoa-vinh* đứng đợi đã lâu, thấy *Lưu-cao* không ra, mới truyền cho quân sĩ sục vào hai phòng bên cạnh để tìm *Tống-giang*

Quân-sĩ kéo ồ vào trong phòng, trông thấy *Tống-giang* đang trói treo ở trên xà nhà, lại có xiềng sắt xích vào hai chân, toàn-thể bị đánh, máu đầy trật mặt.

Quân-sĩ liền cởi dây thừng trói, cất bỏ xiềng sắt, cứu lấy *Tống-giang* đem ra. *Hoa-vinh* truyền cho quân sĩ đưa *Tống-giang* về trước, rồi lại lên ngựa cầm giáo, còn đứng lại đấy để sai-khiến *Lưu-cao*.

Hoa-vinh nói :

— *Lưu* tri-trại kia ! Nhà-ngươi là một viên thánh tri-trại có làm gì nỗi *Hoa vinh* tri làm. Nhà ai không có ba con họ-hàng, có sao nhà-ngươi lại bắt một người bậc-huynh của ta. Kem giam vào một chỗ mà vu cho người ta tư giặc. Để ngày mai nói to sẽ bảo cho mọi người.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
GEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mê-ne, 15 chân-kính
Mặt có chỉ đỏ quanh
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
59, Phố Paul Ber. — HANOI

G. PAREL

Ai muốn hỏi gì cũng sẵn lòng bảo; chỉ bảo về những việc buôn bán và các việc khác. Xem xét các sổ sách, hoặc tính sổ sách

49, Avenue Puginier, Hanoi

Kính trình

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay được các ngài có lòng quang-cố và công-nhận cho rằng chè bản-hiệu thật không phụ tấm lòng tin-yêu của các ngài

Hiện nay bản-hiệu nhiều thứ chè đặc biệt thượng hảo hạng : nước đẹp hương thanh, cánh nhỏ, như chè Sư-tử danh trà, Đại hồng Bào, Bạch kê-Quan, Mỹ-tây-Thi, Trà chung-Vương, Ngọc-quan Âm, Thiết la Hán, vân vân.

Các ngài có lòng chiếu-cố xin kính mời đến bản-hiệu hoặc ở xa xin gửi tính hóa giao ngân.

Kính trình
KIM-THÁI
HANOI : Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 480
HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khách, Téléphone. 272.
2101

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi mạnh khỏe, thì phải có một là uống

Cachets du Docteur Nofal
0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phải yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng cẩn thận chỉ bảo cho.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đau mỹ mất, đau mất, đau đa màng mất, chẩy nước mắt.

Muốn chữa khỏi các bệnh ấy thì nên dùng :

Thuốc Ciella

Giá một lọ: 0$60

Có bán tại : Nhà Bá-chuông, Hanoi



Một cục xà-bong tốt thì ít hao kém

Khi nào các ông các bà có mua một cục xà-bong Cadum, thì phải rỏ rằng cục xà-bong ấy đã làm ra để lâu rồi đặng cho thiệt khô ráo, không còn chúc chi ỷ ước đặng. Bởi được khô ráo toàn trọn tốt vậy, nên xà-bong Cadum ít hao, dùng lâu bằng hai xà-bong thường, hay còn ướt nên mau tang.

Savon Cadum

VIỆC BẮC-KỲ

NAM ĐỊNH

Gần Nam định Học-giới bột-tiện. — MM. Nguyễn-xuân-Lan cùng Nguyễn tri Phương là chủ và quản-lý rạp hát Nam minh có cùng một tối hát đặc biệt được non hai trăm vào hội Học-giới bảo-trợ mà các khoản chi phí linh-tinh hai ông đều chịu cả. Hội Học-giới muốn đáp lại cái tinh-thần của hai ông nên quan chánh đốc hội có mời hai ông vào gần Nam-định Học-giới bội-tinh và tặng mỗi ông một cái bằng kiểu của hội làm kỷ niệm.

T. S. lai cảo

Có phải lệnh trên không? — Bản-quán tiếp được bài sau này :

Mới đây tôi có tiếp một người kể chuyện và tỏ ý phàn nàn rằng : Một nhà kia ở huyện Ý-yên, tổng Phú khê, làng Phú khê, bị mất cướp ngót 10 ngày rồi. Bắt đỗ sang hôm 3 mars, người phó hương-hội, người thủ-quỹ và người thư ký ở huyện Ý-yên mang sổ sách lên trình quan sở tại, khi đi đến địa phận làng Chuế-cầu gặp thấy người chủ nhà bị mất cướp kia, có 6 tên đẩy tớ theo sau. Người ấy có hỏi người phó hương hội rằng : « Có biết bọn cướp đến ăn cướp nhà tôi không? » Ngư i phó hương-hội trả lời : « Nếu tôi biết thì tôi đã bắt ». Rồi người ấy liền thét đẩy tớ lập tức bắt trói người phó hương-hội lại, rồi giải nộp tiền tinh, nhờ được quan trên xét là người phó hương-hội bị oan, đã tha cho về rồi. Không ngờ 8 giờ sáng hôm 21 mars, thấy người chủ nhà mất cướp ấy đưa một ông Tây về làng nói là một tham, xông vào nhà thì không một. Vào nhà nào có đồ vật gì đang đóng đến, như là mam thau, nồi đồng vân vân, thì nhận là của mình, sai đẩy tớ mang về. Không những thế, lại còn sự tiện bắt trói người nhà có đồ vật đó, điều về nhà mình. Trong khi đó, người làng trông thấy có ông Tây về khám, đều xanh cả mặt lại, còn ai dám hé răng gì. Khi đó người chủ nhà mất cướp lại sai lĩnh tới đem từng người ra tra tấn rất là tàn ác, như một cậu bé mới lên 11 tuổi bị tra tấn, nêm xuống ao, lại với lên, lại nêm xuống, trông rất đáng ngại thương tâm. Khốn nạn nữa là một bà lão đã ngoài 50 tuổi, bị đánh đá, thâm tím cả người. Những người bị tra tấn xong thì tha cho ra về cả, còn đồ vật thì không giả.

Bọn lương dân bị mất của lại phải một trận đòn đau. Nay nghe ngóng mãi, chẳng thấy quan trên đòi hỏi gì về việc đó cả. Chẳng hay quan trên có phải người về khám xét tra tấn như thế thật không?

Mong rằng quan trên sẽ soi xét tới cho.

T. G

BẮC-NINH

Mưa ra gạo. — Đợt này mưa sâm-sụt luôn mấy rất mừng cho nông-gia. Trời chẳng lo tát nước, hạn hán gì nữa. Lúa tốt chóng lắm, mưa mấy hôm nay kéo lúa lên vậy. Gạo độ này đã nói giá một tí. Nếu cứ nắng dữ giống đến giờ thì khốn. Thật là mưa ra gạo. Quý hóa thay!

Thi bằng Sơ-học yếu lược. — Quan Công-sứ đã ra lệ-định hội-đồng sát-hạch kỳ thi Sơ-học yếu-lược: 1. Bắc ninh, 2. Lạc thổ, 3. Gia lương, 4. Bắc-giang, 5. Yên thế, 6. Võ giàng, 7. Quế-dương phải thi ở tỉnh Bắc-ninh.

2 Học-trò ở Thuận-thành, Gia-bình, Lang tài, phải thi ở Lạc-thổ.

Học-trò ở Từ-sơn, Gia-lâm, Văn-giang phải thi ở Gia-thụy.

Đến ngày 11 Mai 1925 thì bắt đầu thi. Đơn xin dự thi nộp đến 30 avril 1925 là cùng.

Từ tỉnh cho chí nhà quê chỗ nào cũng nghe thấy chuyện thi cả. Con mẹ học-trò và học-trò nhộn nhịp về thi, nào khai sinh, nào xin giấy cam-đoan vân vân. Hải-Vân.

HƯNG-HÓA

Bản được rọp. — Ngày 2 avril vừa rồi, ông Thibaut ở Lapp đem nộp một con hổ to lắm, thế là trong hai tháng ông ấy đã bắn được hai con rồi, thực đã trừ được một cái hại lớn cho nhân dân.

Con hổ ấy nguyên trước tự người phó tổng Tu-vũ trông thấy bắn trước, ông nghe tiếng hổ bắn gì, tưởng người phó tổng nói không biết con gì nhưng mà to lắm, ông ấy liền chui vào bòi xem thấy con hổ nằm cấy bị thương, nó vùng dậy nhe răng ra coi rất ghê sợ, lập tức ông ấy bắn một phát vỡ tan đầu, chết ngay.

PHÚ-THỌ

Hội Hùng-sơn. — Hội năm nay cũng vui vẻ và đông người đi lễ như mọi năm. Trong ba ngày hội lúc nào cũng có các trò vui như là lô tôm điếm, có người ăn tiền. Năm nay lại thêm được chép ảnh và bọn phường xẩm tới cho nên người đến xem lại càng đông lắm.

Mười giờ sáng hôm mồng 10 là ngày quốc tế của nhất, trước khi lễ có các dân sở tại mặc áo nẹp thêu cầm cờ đi bốn bên, lộ bộ rước long-đình từ chân núi lên. Đến thượng-đồng 10 giờ các quan tỉnh Phú-thọ đều mặc áo ấm-phục vào đứng bái yết coi rất uy nghi, quan Tuần phủ tỉnh vào mệnh-bái, quan Thương-tá tỉnh vào xướng từ-tạ-tế, các quan huyện vào bồi lễ. Đọc văn thì quan Trợ-tá Hạc-Trì là ông cử-nhân Lê-nguyên-Tường.

Có quan Phó-sứ tây mặt quan Công-sứ đến thì lễ, còn các quí quan trong hàng tỉnh và ở Việt-trì lên cũng nhiều. Nam quan thì có quan Tuần-quang và các quan ở các tỉnh lên cũng đông. Qua 11 giờ thì lễ tất. Suốt trong ba ngày hội lúc nào cũng có nhiều chuyến xe cây từ Phú-thọ đi Tiên-kiên và Việt trì đi Tiên-kiên, còn các xe ô-tô và xe có khác đón ở ga Tiên-kiên cũng đông, có đủ cho hành khách đi, không đến nỗi ngăn trở thiếu thốn như mọi năm.

Ông Trần-văn-Lai, y sĩ nhà thương Phú-thọ lại có cái ý-kiến hay là thương thuyết với quan Công sứ cho đặt một tủ lấy khán-bộ ở Hùng-sơn phòng có xảy ra cái nạn gì không.

Thi bằng Sơ-học yếu lược. — Kỳ thi bằng Sơ-học yếu-lược năm nay, trong bản tỉnh chia ra làm 4 trường thi sau này :

1· Trường thi ở Phú-thọ cho thí sinh các hạt Lâm-thao, Thanh-ba và Cẩm-khê ;

2 Trường thi ở Việt-trì cho thí sinh các hạt Đoan hùng, Hạc-trì và Phù-ninh ;

3· trường thi ở Ấm-thượng, cho thí sinh huyện Hạ-hòa ;

4· Trường thi ở Hưng-hóa, cho thí sinh các hạt Tam-nông, Thanh-thủy, Yên-sơn và Yên-lập.

Hội-đồng chấm thi ở các trường có các viên chức sau này :

Hội-đồng Phú-thọ

MM. Ng-quang-Oánh, thanh-tra học Sơ-học, chánh hội-đồng ;

Ng-ứa-Thăng tri-huyện Thanh-ba phó hội-đồng ;

Phạm duy-Ninh, giáo học hạng ba ở Việt-trì, Ng ức-Lang, giáo học tập sự ở Việt-trì Phạm-đình-Tân, giáo học hạng tám ở Vĩnh-mô (Hạc trì) Lê-văn-Hỏi, giáo học hạng tám ở Ấn-lão (Hạc-trì), Trần-văn-Xước, giáo tập tập sự ở Tu-đa (Phù-ninh) Ng-thị-Bính, giáo tập hạng tám ở Việt-trì làm hội-viên.

Hội-đồng ở Việt-trì

MM. Ng-quang-Oánh, thanh-tra học Sơ-học, chánh hội đồng ;

Đào-trọng-Hưởng, tri-huyện Hạc-trì, phó hội-đồng ;

Ng-tiến-Đạt, giáo tập hạng tám ở Nã-hai (Yên-lập) ; Ng-văn-Trung, giáo tập hạng bảy ở Tam-nông) ; Ng-văn-Phúc, giáo tập hạng bảy ở Ca-phù (Thanh-thủy) ; Ng-thị-Hiền, giáo học tập sự ở Hưng-hoa làm hội-viên.

Hội đồng ở Ấm thượng

MM. Ng-quang-Oánh, thanh-tra học Sơ học, chánh hội-đồng ;

Ng-ngọc-Kiên, tri-huyện Hạ-hòa phó hội-đồng ;

(Xem trang thứ 10)

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 4 Avril 1925

ĐỘNG ĐÌNH CHI DỊ

Ngọc đâu ta xuống Động-đình.
Ấy là giá nghĩa bởi mình thì ơn.
Sự tích rất vui, lâu nay chưa diễn lại

Ban ngày chủ-nhật 5 Avril 1925

TRẬN CƯỜI THỨ HAI

Với chèo cải lương này từng diễn về buổi tối. Lần nào diễn cũng được các liệt quý hạ cố đến xem rất đông. Nay vì bản-hội nhận được nhiều thơ của các quý khách gửi lại bảo đem diễn về buổi hát ban ngày chủ-nhật vì có nhiều ngài không có thì giờ xem về buổi tối được, vậy bản-hội xin chiều ý để cùng tạ các ngài vẫn có lòng yêu chuộng đến bản-hội. Xin liệt quý chư tôn lấy vé sớm kẻo hết. Đúng 1 giờ trưa thì khai diễn. Hôm nay thu nửa tiền.

Tối chủ-nhật 5 Avril 1925

LIỆT PHỤ TUYẾT OAN

Nhờ chồng đem tính thử than.
Lòng ngay bỗng chịu tiếng oan thành linh.

Có vai giả dại rất hay.

Bản-hội đang luyện tập một vở chèo coi lương mới nhan đề là : « Con chuột sa chĩnh gạo » Khi nào bản-hát được thanh thuốc ca sẽ đem ra khai diễn. Vở hát ấy cũng có nhiều điệu hát rất hay.

Tối thứ hai 6 Avril 1925

DI-ĐÀ PHẬT GIÁNG HOA

Ai ngờ kẻ giả Bao-công.
Mà sư hoàng nỡ tưởng ông Di-đà ?

AI MUỐN HỌC ĐỜN-NHẠC

Mme Moreau giáo-sư đờn-nhạc có bằng cấp, 50, Borgnis Desbordes, dạy violon, piano, chant, solfège, dictées musicales. Mỗi lớp tuần-lễ dạy một lần, 3$00 một tháng. Lo dạy bài riêng.

NHÀ MÁY GIA-LÂM

Cần nhiều thợ tiện và thợ nguội giỏi, lương cao, ai lành nghề đến mà hỏi,

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

Theo hình tự nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!



Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Ngày mồng 7 tháng năm, năm-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chân phê rằng :

Chiếu nay đã được phòng cẩn MONTÈS qui ông, có chế nên mới thứ rượu bổ để tặng ngự dùng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lục phê thị gửi cho qui được phòng chế-tạo để tỏ thánh-ý.

Khâm thử.

欽定三年五月初七日內閣奉

批旨有製造滋補藥酒名曰大南國寶以備

御用頗有效驗特賜

嘉獎以示

恩榮欽此

內閣官員

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

HIỆU TRỌNG-QUANG

L. BERSET kế-nghiệp
82, Phố hàng Trống, Hanoi.

BÁN CHIẾU KHÁCH THẬT RẺ

Các thứ Nhỏ Nhỏ kinh lắ g, đen và rất mới gone giá đồi-mới
Giá.... 0$35, 0$40, 0$50
Hai bên gà-lai mọ à 0$90

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

Giầy bút. — Ảnh. — Đồ thao-luyện

Quản bút đựng mực Viala, ngòi vàng, 14 carats		18 fr. 00
Bút chì đen	Một tá :	3 fr 00
Mực Champon	Mỗi lít :	10 fr. 00
Kính mắt trời 45 m/m.	Đôi-một	9 fr. 00
Ống rôm Richard		175 fr 00
Đèn chiếu anh. Đủ bộ		195 fr. 00
Các phim ảnh	Một cái :	10 fr. 00
Xe đạp hiệu Tour du Monde. Bán rao hàng		600 fr. 00

SOITE POSTALE N° 40



Rượu DUBONNET
là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

Agents generaux en Indochine : CHARRIERE, ROFFORCA, SARRAUTONE & Cie
PARIS — LYON — HAIPHONG — HANOI

Vũ-đình-Chu, giáo tập hạng tám ở Chi-hu (Thanh-ba). Vũ duy-Tấn giáo tập hạng tám ở Yên-khê (Thanh-ba) làm hội viên.

Hội-đồng ở Hưng hóa

MM. Ng quang Oánh, thanh-tra bực So-học, chánh hội đồng;

Đỗ xuân-Giáp. tri-huyện Thanh-thủy, phó hội-đồng;

Vũ-khắc-Tiếp, giáo học hạng tư, Đào văn-Thuần, giáo học hạng tám ở Phú-thọ, Vũ duy-Tấn, giáo tập hạng tám ở Yên-khê, (Thanh-ba) Nguyễn-mạnh-Đạt, giáo tập hạng tám ở Vân-phú (Cẩm-khê), làm hội viên.

trường Phú-thọ thi vào ngày 4 mai, trường Âm-thượng ngày 8 Mai, trường Việt-trì ngày 11 mai, và trường Hưng-hóa ngày 15 mai, bắt đầu từ 8 giờ sáng.

Các đơn xin ứng thi của học-trò các trường công, trường tư do các ông đốc các trường ấy t u nhận, của học-trò ngoài do ty-trưởng hay trưởng-phố thu nhận để đệ lên tòa Sứ trước ngày 15 avril 1925.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90

TAM-TÍNH-Y-TÔN

Phố hàng Giấy, số 35 — Namdinh.

Bản-hiệu chuyên nghề làm thuốc nội ngoại khoa, chế luyện cao tinh tế chữa đủ các bệnh mới, bệnh lâu, bệnh nguy hiểm trọng, số sống phần các nhà cũng được hồi sinh khỏi tử giữa có lấy phải giá. người nghèo cũng quá không tiền xin thuốc cũng nhu.

Chữa các bệnh như sau này: dân ông mộng tinh, gi tinh, lậu tinh, hoạt tinh, loãng tinh không đẻ, đàn bà kinh nguyệt không điều, huyết ít, huyết đen, huyết hôi, huyết tinh, khí hư, bạch đới kinh thấy ra liền miền, sinh ra trăm chứng đau bụng đau sa kinh niên, ho lao, đàm suyễn, hắt tosi, phù thũng, phong thấp sỏi chứng, sỏi rét, sốt nóng, thổ huyết, khạc-huyết, tí huyết, lỉ li, già mỗi hộp 1$00, dau mất mũng mông giá mỗi chai 0$50.

Lên giang mai

Bản hiệu chia ra bốn chứng tiêu chế bốn thứ thuốc lậu độc, lậu tinh, lậu huyết, chi lâu, rằng mai ba chứng dong độc ba cam giang lâu, các bịnh không giống nhau, chứng thời ở trong, chứng thời ở ngoài, vì có ngài mắc bịnh uống thuốc sau mất đề mà người đàn bà lại sinh ra bịnh khí hư, bản-hiệu chế đủ các thứ thuốc chữa các bịnh giang lâu khô và không hại gì đến dương sinh dục mà người đàn bà không sinh bịnh khí hư được.

Thuốc lậu giá 1$00 một chai.

Thuốc giang 1$50 một chai.

Thuốc bôi 1$00.

Ống thụt 0$50.

Có bán thuốc chữa thuốc phiện ngài nào ăn đã lâu năm cũng cũng khỏi, mỗi trai giá 1$00, chai con 0$50.

Qui khách ở xa viết thơ về xã bịnh bảo hiệu gửi thuốc đến ngay gửi cách lãnh hóa giao ngân.

TAM-TÍNH-Y-TÔN

Phố hàng Giấy, số 35 — Namdinh.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rasco

0$60 một ống sáu cachets

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rác phải làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!

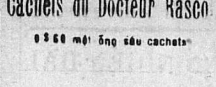
Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay

ẤY LÀ:

Thuốc nước bổ huyết

MÁU BÒ 1$40

C. J. BONNET



là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

NHỮNG VẾT XẤU Ở NGOÀI DA

cũng là diện-mạo già đi, là bởi các chất dựng nên da khô đi.

THỨ CRÈME SIMON





CRÈME SIMON

PARIS

giữ cho da mềm-mại, giữ cho người trẻ và đẹp luôn. Trừ được hắn nắng, bệnh cảm thử, và các dấu sâu bọ đốt, vân vân.

Phấn và xà-phòng Simon



MỰC HIỆU **JOLY** TỐT HƠN *Các thứ mực khác*

PACHOD Frères & Cie Lyon

2050

Trong nhà trong cửa ai ai cũng phải có sẵng

THUỐC HƯƠN PASTILLES

VALDA

đặng Khi, có con nít đi học, Khi có ông già bà cả ra vô, Cũng có người phải đi ra, tới sở làm,

THÌ ĐEM THEO TRONG MÌNH

hoặc ngậm chốt hong cổ thong hơi Khoi bịnh, hoặc ngâm mà trừ bịnh, như Khi số mũi, đau cổ, mệt thở, ho đàm, tức ngực, v.v. vân. MÀ NHỚT LÀ PHẢI NHỚ dùng lấy một thứ

THUỐC HƯỜN **PASTILLES**

VALDA

mà thôi

bán đựng trong hộp coi trên nhãn phải có hiệu chữ

- VALDA -

MỚI THIỆT PHẢI

ŒNO KOLA COCA

RƯỢU BỔ

酗 補

J. BLANC *(đệ nhất hạng bào-chế)*

Ông **L. BLANC** *(người nối-nghiệp)*

HANOI (Bắc-kỳ)

chế ra

Giá bán **2$40** một lít

Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một cốc con

每 晚 食 各 牌 每 各 牌 沒 啤 酒 歌 樂 幫

Bán tại: Hiệu Bào-chế **J. BLANC**

31, phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) Hanoi

2099

PHÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon.

Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, tí lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè già lá cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến động.

NHƯ,

Mua được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy qui-khách muốn tránh sự biến động ấy xin chực tiếp quá bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

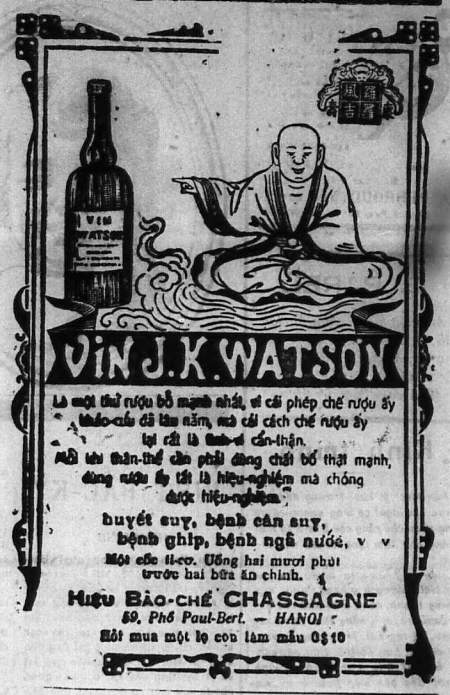
NINH-THÁI HIỆU

số 10, phố hàng Ngang Hanoi

số 113, phố Khách Haiphong

số 78, phố hàng Trống Nam-định

Kính cáo



Là một thứ rượu bổ mạnh nhất, vì cái phép chế rượu ấy tháo-cứu đã tám năm, mà cái cách chế rượu ấy lại rất là tinh-vi cẩn-thận.

Mỗi khi thân-thể cần phải dùng chất bổ thật mạnh, dùng rượu ấy tốt là hiệu-nghiệm mà chóng được hiệu-nghiệm.

huyết suy, bệnh cần suy, bệnh ghịp, bệnh ngã nước, v v

Một cốc tí-cơ. Uống hai mươi phút trước hai bữa ăn chính.

Hiệu Bào-chế CHASSAGNE

59, Phố Paul-Bert. — HANOI

Bắt mua một lọ con làm mẫu 0$10

Agent à Hanoi et Environs

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Trousset, PARIS

19 31 77 Lettre Ch. 3.0DEN

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ các nhiều, hàng tốt nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng ta: Hồ-bộ như the, nuyến, lĩnh, lụa, bằng, quế, sến vân và hàng Saigon như lĩnh, the, sến vân.

Nay mới có đủ các mặt, lãng thâm, mapa đen và nỉ mặt mặn rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm, chẻ không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Qui-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu xin gửi contre remboursement.

Cẩn bạch

2070 YU-WO-TSEONG

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

Phần nhiều người chết vì bệnh thương-hàn là bệnh ho lao, thực hai bệnh ấy đáng ghê cả, song vì làm cho hao mòn nói giống của ta, dùng là ấy là bệnh hao mòn vậy. Bệnh ấy người ta thường không để phòng mấy, khi mới phát cũng không lấy gì làm nặng, sau dần dần nó làm cho yếu các phế-tạng và làm cho ta làm bởi cả chân huyết đi mất. Nếu khi mới bệnh thời khí nào xảy ra thì người khỏe ấy có thể chống lại được, chớ người đã bị bệnh hao gầy này nhẽ ai mắc phải.

Vậy thì nên dùng thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai). Dùng thuốc này thì da mặt xanh, sức lực lại khỏe mạnh, ăng việc gì muốn ăn ăn như thường, ăn uống đủ tiêu, khỏe mạnh lại lòng.

Chỉ dùng về lọ *Dragées Rabuteau*, thì chẳng sợ gì bệnh hao mòn nữa.

Ở các hàng bào chế to đều có bán.

2056

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng đẹ dầy, đau da dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$50

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

CÔNG-TY VẬN-TẢI ĐÔNG-PHÁP

7, Boulevard Bobillot — HANOI

XƯỞNG XE Ô-TÔ BOBILLOT

Bán các mơ Michelin cho ô-tô và xe tay

Độc-quyền về hàng ô-tô MAJOLA 7 và 10 mã-lực, GOFFIN DESGOUTTES 12 và 18 mã-lực, Camionnettes LUC COURT 1000 và 1500 kgs.

?

Xưởng chữa xe to một nhà chuyên môn chế-trương

Chữa các xe ô-tô xe nguya và xe tay cũ thành mới

CHO THUÊ, MUA VÀ ĐỔI ô-tô và xe tay

Bán buôn các thứ

Gởi giấy thép thì đề tắt là CHEDOTAU HANOI — GIÂY NÓI SỐ 73

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỚI!

NÊN CẨN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHÍ DỤNG MÔN MỚI ĐI.

NÊN MUA KHÍ DỤNG

S.A.C.M. TOÀN BANG **THÉP NGUYÊN**

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỨA SẴN NHIỀU — TIẾP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGAY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

Cho các nhà máy, nhà máy điện, máy tiao, có đủ dùng về công nghiệp, v v

Ets ARDOYNE de CONSTRUCTIONS MECANIQUES à HAIPHONG. | Giây nói: N° 62 | Tên viết tắt: CARDEYNAC

VỚI 20 QUAN, BUT KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua phải nộp ngay 20 quan và trong 11 tháng mười tháng đồng 20 quan theo như các điều khoản nói trong luật (Như vậy mỗi ngày chỉ đề ra mấy xu, có thể làm nên giàu có được.

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền sở-hữu, mà lần rút số nào cũng được ăn, nhà thì đã đăng bền tiền rõ ràng, nếu vé các mình trúng số được lĩnh nguyên số lẻ. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng một lô, giá tiền lớn từ 100.000 cho đến một 1.000 quan, không có cũng được hoàn lại 600 quan.

Thực là một cách đặt lãi chắc chắn và lợi nhất

Mỗi năm số tiền các lô có hơn ba triệu quan

CÁC LÔ NHƯ SAU NÀY:

1 lô à	500.000 quan	2 lô à	5.000 quan
127 lô à	250.000 —	1.265 lô à	2.000 —
253 lô à	100.000 —	12.650 lô à	1.000 —
253 lô à	10.000 —	1.727.662 lô à	600 —

Có vé được dự vào cuộc rút số mỗi cho đến khi số vé của mình trúng thì thôi

Mỗi lần rút số số nhân được một cái số vào số trúng số, mà không phải giá tiền. Mỗi tế có bao nhiêu tiền được lĩnh hết. Các số gửa cho người mua đúng với các vé trúng số, người mua vé lúc nào muốn xem cũng được, đăng nhờ bản luật riêng ngày 15 Mars 1909. Bản luật ấy gửi kết một phần cuốn cho người mua vé.

RÚT SỐ MỖI NĂM BỐN LẦN

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)